

RESCRIT ROYAL NO. 42 DE 1923.
RESCRIT ÉTABLISSANT LE RÉGIME
CONSTITUTIONNEL DE L'ÉTAT ÉGYPTIEN.

RESCRITTO REALE N. 42 DEL 1923.
RESCRITTO CHE STABILISCE IL REGIME
COSTITUZIONALE DELLO STATO EGIZIANO.

RESCRIT ROYAL No. 43 de 1923.
Rescrit portant envoi de la Constitution.

MON CHER YÉHIA IBRAHIM PACHA,
Nous avons pris connaissance du projet de Constitution que vous avez eu soin d'élaborer et de Nous soumettre et vous exprimons, ainsi qu'à vos Collègues, Nos remerciements pour les efforts que vous avez déployés dans ce but et pour le souci que vous y avez témoigné de l'intérêt et du bien de la Nation.

Ce projet avant eu Notre approbation, Nous en avons fait l'objet d'un Rescrit avec l'espoir qu'il marquera l'heureux commencement d'une ère de progrès et de prospérité pour la Nation et qu'il sera toujours un titre de sa grandeur et de sa gloire.

Le Rescrit portant institution du régime constitutionnel a été établi en double original dont l'un est conservé en Notre Cabinet et l'autre envoyé à Votre Excellence pour être gardé dans les Archives de la Présidence du Conseil des Ministres.

Veuille le Tout-Puissant Nous guider dans la voie du bien et du progrès.

*Fait au Palais d'Abdine, le 3 Ramadan 1341
(19 Avril 1923).*

FOUAD.

(Traduction.)

RESCRITTO REALE n. 43 del 1923
comunicante al Presidente del Consiglio
la Costituzione egiziana*.

CARO YAHYÀ IBRĀHĪM PASCĪÀ,
avendo Noi preso conoscenza del progetto di Costituzione che voi avete avuto cura di elaborare e di sottoporre alla Nostra attenzione, esprimiamo a voi e ai vostri colleghi i Nostri ringraziamenti per gli sforzi da voi dispiegati al fine di servire l'interesse e il bene della Nazione, con la sollecitudine che il vostro operato ha dimostrato.

Avendo questo progetto ricevuto la Nostra approvazione, ne abbiamo fatto l'oggetto di un Rescritto, con l'auspicio che tale Costituzione abbia a segnare il felice inizio di un'era di progresso e di prosperità per la Nazione e a costituire sempre un titolo della sua grandezza e della sua gloria.

Il Rescritto recante l'istituzione del regime costituzionale è stato redatto in duplice originale, uno dei quali è conservato nella Nostra Cancelleria, mentre l'altro viene inviato all'Eccellenza Vostra per essere custodito negli Archivi della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Voglia l'Onnipotente guidarci sulla via del bene e del progresso.

Palazzo Reale di 'Abdîn, il 3 Ramadân 1341
(19 Aprile 1923).

FU'AD.

* Fonte: *Journal Officiel du Gouvernement Egyptien*, n. 42, 20 avril 1923.

RESCRIT ROYAL No. 42 de 1923.
Rescrit établissant le Régime Constitutionnel
de l'Etat Egyptien.

Nous, Roi d'Egypte,

Considérant que dès Notre avènement au Trône et l'engagement que Nous avons pris de veiller sur le dépôt que le Très-Haut Nous a confié, tous Nos efforts ont constamment tendu à assurer le bien-être de Notre Peuple et à le guider dans la voie que Nous savons devoir le conduire au bonheur et au progrès et lui valoir les bienfaits dont jouissent les peuples libres et civilisés;

Considérant que ce résultat ne peut être véritablement acquis que par la possession d'un régime constitutionnel semblable aux régimes constitutionnels les plus modernes et les plus perfectionnés, et propre à assurer au peuple une vie heureuse, prospère et complètement libre; à lui garantir une participation effective dans l'administration des affaires publiques, l'élaboration des lois et le contrôle de leur exécution; à lui inspirer la quiétude et la confiance dans le présent et dans l'avenir, tout en sauvegardant l'esprit national, les qualités et les traits distinctifs qui sont le glorieux héritage historique de Notre Peuple;

Considérant que ce fut toujours là Notre Idéal le plus cher et l'objet principal des efforts que Nous déployâmes en vue d'élever Notre Peuple au rang élevé à la hauteur de sa grandeur historique passée, rang auquel son intelligence et ses aptitudes lui donnent le droit de prétendre, et en vue de lui permettre de tenir dignement la place qui lui revient parmi les peuples et les nations civilisés;

RESCRITTO REALE n. 42 del 1923.
Rescritto che stabilisce il Regime Costituzionale
dello Stato Egiziano.

Noi, Re d'Egitto,

Considerato che sin dal momento in cui siamo ascisi al Trono, in virtù dell'impegno, da Noi assunto, di vegliare sul deposito che l'Altissimo Ci ha affidato, tutti i Nostri sforzi sono stati costantemente volti ad assicurare il benessere del Nostro Popolo e a guidarlo sulla via che Noi sappiamo doverlo condurre alla felicità e al progresso e garantirgli i benefici di cui godono i popoli liberi e civili;

Considerato che tale risultato non può essere pienamente raggiunto che attraverso l'adozione di un regime costituzionale, simile ai regimi costituzionali più moderni e avanzati e adeguato ad assicurare al popolo una vita felice, prospera e completamente libera, a garantirgli una partecipazione effettiva all'amministrazione degli affari pubblici, all'elaborazione delle leggi e al controllo della loro attuazione, a infondergli serenità e fiducia nel presente e nell'avvenire e salvaguardando al contempo lo spirito nazionale, le qualità e i tratti peculiari che sono la gloriosa eredità storica del Nostro Popolo;

Considerato che questo fu sempre il Nostro Ideale più caro e l'oggetto principale degli sforzi da Noi profusi, al fine di elevare il Nostro Popolo all'alto rango che corrisponde alla sua passata grandezza storica e al quale esso ha pieno titolo in virtù della sua intelligenza e delle sue attitudini, così da permettergli di assumere degnamente il posto che gli compete tra i popoli e le nazioni civili;

ORDONNONS :

TITRE I.

Nature et forme de l'Etat.

ARTICLE PREMIER. – L'Egypte est un Etat souverain, libre et indépendant. Ses droits de souveraineté sont indivisibles et inaliénables. Son Gouvernement est celui d'une monarchie héréditaire ; il a la forme représentative.

TITRE II.

Droits et devoirs des Egyptiens.

Art. 2. – La nationalité égyptienne est déterminée par la loi.

Art. 3. – Tous les Egyptiens sont égaux devant la loi. Ils jouissent également des droits civils et politiques et sont également soumis aux charges et devoirs publics, sans aucune distinction de race, de langue ou de religion. Seuls, ils sont admissibles aux fonctions publiques, civiles et militaires ; les étrangers n'y sont admis que dans des cas exceptionnels déterminés par la loi.

Art. 4. – La liberté individuelle est garantie.

Art. 5. – Nul ne peut être arrêté ou détenu que conformément aux prescriptions de la loi.

ORDINIAMO :

TITOLO I.

Natura e forma dello Stato.

ARTICOLO PRIMO. – L'Egitto è uno Stato sovrano, libero e indipendente. I suoi diritti di sovranità sono indivisibili e inalienabili. La sua forma di Governo è una monarchia ereditaria di tipo rappresentativo.

TITOLO II.

Diritti e doveri degli Egiziani.

Art. 2. – La cittadinanza egiziana è regolata dalla legge.

Art. 3. – Tutti gli Egiziani sono uguali davanti alla legge. Essi godono in eguale misura dei diritti civili e politici e sono sottoposti in eguale misura agli oneri e doveri pubblici, senza alcuna distinzione di razza, di lingua o di religione. Essi soltanto sono ammissibili alle funzioni pubbliche, civili e militari; gli stranieri non possono esservi ammessi che nei casi eccezionali determinati dalla legge.

Art. 4. – La libertà individuale è garantita.

Art. 5. – Nessuno può essere arrestato o detenuto se non in conformità alle disposizioni di legge.

Art. 6. – Aucune infraction ni aucune peine ne peut être établie qu'en vertu de la loi. Les peines ne peuvent être appliquées qu'aux infractions commises postérieurement à la promulgation de la loi qui les prévoit.

Art. 7. – Les Egyptiens ne peuvent être expulsés du territoire égyptien.

On ne peut leur interdire le séjour dans une localité quelconque, ni les obliger à se fixer dans un endroit déterminé, que dans les cas prévus par la loi.

Art. 8. – Le domicile est inviolable. Aucune visite domiciliaire ne peut avoir lieu que dans les cas prévus par la loi et suivant les formes par elle prescrites.

Art. 9. – La propriété est inviolable. Nul ne peut être privé de sa propriété que pour cause d'utilité publique, dans les cas et de la manière établis par la loi, et moyennant une juste indemnité.

Art. 10. – La peine de la confiscation générale des biens est interdite.

Art. 11. – Le secret des lettres, des dépêches et des communications téléphoniques est inviolable, sauf dans les cas prévus par la loi.

Art. 12. – La liberté de conscience est absolue.

Art. 13. – L'Etat protège, conformément aux usages établis en Egypte, le libre exercice de toute religion ou croyance, à la condition qu'il ne soit pas porté atteinte à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 6. – Nessun reato e nessuna pena possono essere stabiliti se non in virtù della legge. Le pene si applicano esclusivamente ai reati commessi successivamente alla promulgazione della legge che li prevede.

Art. 7. – Gli Egiziani non possono essere espulsi dal territorio egiziano.

Non si può loro interdire il soggiorno in alcuna località né obbligarli a soggiornare in un luogo determinato, se non nei casi previsti dalla legge.

Art. 8. – Il domicilio è inviolabile. Nessuna ispezione domiciliare può avere luogo se non nei casi previsti dalla legge e nelle forme da essa stabilite.

Art. 9. – La proprietà è inviolabile. Nessuno può essere privato della sua proprietà se non per ragioni di pubblica utilità, nei casi e nelle forme stabiliti dalla legge, e mediante un equo indennizzo.

Art. 10. – La pena della confisca generale dei beni non è ammessa.

Art. 11. – La segretezza delle lettere, dei dispacci e delle comunicazioni telefoniche è inviolabile, salvo nei casi previsti dalla legge.

Art. 12. – La libertà di coscienza è assoluta.

Art. 13. – Lo Stato protegge, conformemente agli usi stabiliti in Egitto, la libera pratica di ogni religione o credenza, fatto salvo il rispetto dell'ordine pubblico e dei buoni costumi.

Art. 14. – La liberté d'opinion est garantie. Dans les limites de la loi, toute personne a le droit d'exprimer librement sa pensée par la parole, par écrit, par images ou autrement.

Art. 15. – La presse est libre dans les limites tracées par la loi. La censure préventive est interdite. Les avertissements, la suspension ou la suppression des journaux par voie administrative sont également interdits, sauf le cas où il serait nécessaire d'y recourir pour la protection de l'ordre social.

Art. 16. – Nulle restriction ne peut être imposée au libre usage de toute langue dans les relations privées, dans le commerce, en matière de religion, dans la presse ou les publications de tout genre, ainsi que dans les réunions publiques.

Art. 17. – L'enseignement est libre en tant qu'il n'est pas contraire à l'ordre public ou aux bonnes mœurs.

Art. 18. – L'instruction publique est réglementée par la loi.

Art. 19. – L'instruction élémentaire est obligatoire pour les jeunes Egyptiens des deux sexes. Elle est gratuite dans les Maktabas publics.

Art. 20. – Les Egyptiens ont le droit de se réunir paisiblement et sans armes. La police ne peut assister à leur réunion et il n'est point nécessaire de l'en aviser.

Art. 14. – La libertà di opinione è garantita. Nei limiti della legge, ognuno ha il diritto di esprimere liberamente il suo pensiero con la parola, con lo scritto, con le immagini o con altro mezzo.

Art. 15. – La stampa è libera nei limiti stabiliti dalla legge. La censura preventiva è vietata. Sono altresì vietati provvedimenti di ammonizione, sospensione o soppressione di giornali per via amministrativa, salvo nei casi in cui sia necessario farvi ricorso a tutela dell'ordine sociale.

Art. 16. – Nessuna restrizione può essere imposta al libero utilizzo di qualsiasi lingua nei rapporti privati, nel commercio, in ambito religioso, nella stampa e nelle pubblicazioni di qualunque genere, e altresì nelle riunioni pubbliche.

Art. 17. – L'insegnamento è libero nella misura in cui non risulti in contrasto con l'ordine pubblico e con i buoni costumi.

Art. 18. – L'istruzione pubblica è regolata dalla legge.

Art. 19. – L'istruzione elementare è obbligatoria per i giovani Egiziani di entrambi i sessi. Essa è gratuita nelle scuole primarie pubbliche.

Art. 20. – Gli Egiziani hanno il diritto di riunirsi pacificamente e senza armi. La polizia non può assistere alle loro riunioni, delle quali non è necessario darle comunicazione.

Cette disposition n'est pas applicable aux réunions publiques, lesquelles sont soumises aux prescriptions de la loi, et ne peut empêcher on restreindre toute mesure à prendre pour la protection de l'ordre social.

Art. 21. – Les Egyptiens ont le droit de s'associer. La loi règle l'exercice de ce droit.

Art. 22. – Les Egyptiens ont le droit de s'adresser aux autorités publiques par des pétitions portant leurs signatures. Les autorités constituées et les personnes morales ont seules le droit d'adresser des pétitions en nom collectif.

TITRE III. Des pouvoirs.

CHAPITRE I. – Dispositions Générales.

Art. 23. – Tous les pouvoirs émanent de la nation. Ils sont exercés de la manière établie par la présente Constitution.

Art. 24. – Le pouvoir législatif est exercé par le Roi, concurremment avec le Sénat et la Chambre des députés.

Art. 25. – Aucune loi ne sera promulguée si elle n'a été votée par le Parlement et sanctionnée par le Roi.

La disposizione di cui al precedente comma non si applica alle riunioni pubbliche, le quali sono sottoposte alle prescrizioni di legge, e non può impedire o limitare qualunque misura risulti necessario adottare a tutela dell'ordine sociale.

Art. 21. – Gli Egiziani hanno il diritto di associarsi. La legge regola l'esercizio di tale diritto.

Art. 22. – Gli Egiziani hanno il diritto di rivolgersi alle pubbliche autorità mediante petizioni da essi sottoscritte. Soltanto le autorità costituite e le persone giuridiche hanno il diritto di presentare petizioni a titolo collettivo.

TITOLO III. I poteri.

CAPITOLO I. – Disposizioni generali.

Art. 23. – Tutti i poteri emanano dalla nazione. Essi sono esercitati nelle forme stabilite dalla presente Costituzione.

Art. 24. – Il potere legislativo è esercitato dal Re, in concorso con il Senato e con la Camera dei deputati.

Art. 25. – Nessuna legge può essere promulgata se non dopo essere stata votata dal Parlamento e sanzionata dal Re.

Art. 26. – Les lois sont exécutoires dans toute l’Egypte en vertu de la promulgation qui en est faite par le Roi, et qui résulte de leur publication au “Journal Officiel.”

Elles seront exécutées dans chaque partie de l’Egypte du moment où la promulgation pourra en être connue.

La promulgation sera réputée connue dans toute l’Egypte trente jours après la publication.

Ce délai pourra être abrégé ou prorogé par une disposition formelle des lois.

Art. 27. – La loi ne dispose que pour l’avenir; elle n’a point d’effet rétroactif, sauf dans les cas prévus par une disposition spéciale.

Art. 28. – L’initiative des lois appartient au Roi, au Sénat et à la Chambre des députés. Néanmoins, la création d’un nouvel impôt ou l’augmentation d’un impôt existant, ne peut avoir lieu que sur l’initiative du Roi et de la Chambre des députés.

Art. 29. – Le pouvoir exécutif appartient au Roi, dans les conditions établies par la présente Constitution.

Art. 30. – Le pouvoir judiciaire est exercé par les tribunaux des différentes juridictions et degrés.

Art. 31. – Les arrêts et jugements des différents tribunaux sont rendus et exécutés conformément à la loi et au nom du Roi.

Art. 26. – Le leggi entrano in vigore in tutto l’Egitto in virtù della loro promulgazione da parte del Re, che risulta dalla loro pubblicazione nel Giornale Ufficiale.

In ogni parte dell’Egitto, le leggi avranno efficacia dal momento in cui potrà esserne conosciuta la promulgazione.

La promulgazione di una legge sarà considerata nota in tutto l’Egitto dopo trenta giorni dalla sua pubblicazione.

Il termine suddetto potrà essere abbreviato o prorogato per effetto di una formale disposizione delle leggi.

Art. 27. – La legge non dispone che per l’avvenire; essa non ha effetto retroattivo, salvo nei casi previsti da una disposizione speciale.

Art. 28. – L’iniziativa legislativa spetta al Re, al Senato e alla Camera dei deputati. Tuttavia, l’introduzione di una nuova imposta, o l’aumento di una imposta già esistente, non può aver luogo che per iniziativa del Re e della Camera dei deputati.

Art. 29. – Il potere esecutivo spetta al Re, alle condizioni stabilite dalla presente Costituzione.

Art. 30. – Il potere giudiziario è esercitato dai tribunali delle differenti giurisdizioni e dei diversi gradi.

Art. 31. – I decreti e le sentenze dei differenti tribunali sono emessi ed eseguiti in conformità alla legge e in nome del Re.

CHAPITRE II. – Du Roi et de Ses Ministres.

SECTION I. – DU ROI.

Art. 32. – *Le Trône du Royaume d’Egypte est héréditaire dans la Dynastie de Mohamed-Ali.*

La succession au Trône aura lieu conformément à l’ordre établi par le Rescrit du 15 Chaaban 1340 (13 Avril 1922).

Art. 33. – *Le Roi est le Chef Suprême de l’Etat. Sa personne est inviolable.*

Art. 34. – *Le Roi sanctionne et promulgue les lois.*

Art. 35. – *Si le Roi ne juge pas opportun de sanctionner un projet de loi voté par le Parlement, il le lui renvoie dans le délai d’un mois pour un nouvel examen.*

Le défaut de renvoi dans le dit délai vaut sanction et la loi sera promulguée.

Art. 36. – *Si le projet de loi est renvoyé dans le susdit délai et qu’il est voté une seconde fois à une majorité des deux tiers des membres composant chacune des deux Chambres, il aura force de loi et sera promulgué.*

A défaut de cette majorité, la discussion ne peut plus être reprise au cours de la même session.

Si, dans une session ultérieure, le Parlement vote le même projet de loi, même à la majorité absolue des voix, ce projet aura force de loi et sera promulgué.

CAPITOLO II. – Il Re e i suoi Ministri.

SEZIONE I. – IL RE.

Art. 32. – Il Trono del Regno d’Egitto è ereditario nella Dinastia di Mohamed-Ali¹.

La successione al Trono ha luogo in conformità con le disposizioni stabilite nel Rescritto del 15 sha’bân 1340 (13 aprile 1922).

Art. 33. – Il Re è il Capo Supremo dello Stato. La sua persona è inviolabile.

Art. 34. – Il Re sanziona e promulga le leggi.

Art. 35. – Se il Re non reputa opportuno sanzionare un progetto di legge votato dal Parlamento, lo rinvia ad esso nel termine massimo di un mese per un nuovo esame.

Il mancato rinvio entro il termine suddetto equivale alla sua sanzione, e la legge sarà promulgata.

Art. 36. – Se il progetto di legge, rinviato entro il termine suddetto, viene approvato una seconda volta, con una maggioranza di almeno due terzi dei membri di ciascuna delle Camere, esso avrà forza di legge e sarà promulgato.

In difetto di tale maggioranza, la discussione non può più essere ripresa nel corso della medesima sessione.

Se, in una successiva sessione, il Parlamento vota il medesimo progetto di legge, anche con la sola maggioranza assoluta dei voti, tale progetto avrà forza di legge e sarà promulgato.

Art. 37. – Le Roi fait les règlements nécessaires pour l'exécution des lois sans modifier ou suspendre les lois elles-mêmes, ni dispenser de leur exécution.

Art. 38. – Le Roi a le droit de dissoudre la Chambre des députés.

Art. 39. – Le Roi peut ajourner la session du Parlement. Toutefois, l'ajournement ne peut excéder le délai d'un mois ni être renouvelé dans la même session sans l'assentiment des deux Chambres.

Art. 40. – Le Roi peut en cas de nécessité convoquer le Parlement à des sessions extraordinaires. Cette convocation aura également lieu quand elle est demandée par pétition signée par la majorité absolue des membres composant l'une ou l'autre des deux Chambres. Le Roi prononce la clôture de la session extraordinaire.

Art. 41. – Si, dans l'intervalle des sessions du Parlement, il est nécessaire de prendre d'urgence des mesures qui ne peuvent souffrir de retard, le Roi rend des décrets ayant force de loi, pourvu qu'ils ne soient pas contraires à la Constitution. Le Parlement devra être immédiatement convoqué en session extraordinaire et ces décrets doivent lui être soumis à sa première réunion. Si ces décrets ne sont pas soumis au Parlement ou s'ils sont rejetés par l'une ou l'autre des deux Chambres, ils cesseront d'avoir force de loi.

Art. 42. – Le Roi ouvre la session ordinaire du parlement par un discours du Trône adressé aux deux

Art. 37. – Il Re emana i regolamenti necessari per l'attuazione delle leggi senza modificare o sospendere le leggi stesse né dispensare dalla loro esecuzione.

Art. 38. – Il Re ha il diritto di sciogliere la Camera dei deputati.

Art. 39. – Il Re può aggiornare la sessione del Parlamento. Tuttavia il rinvio non può superare il termine di un mese, né può essere ripetuto nel corso della medesima sessione senza l'assenso delle due Camere.

Art. 40. – Il Re può, in caso di necessità, convocare il Parlamento in sessioni straordinarie. Tale convocazione avrà ugualmente luogo quando sia richiesta, mediante petizione firmata, dalla maggioranza assoluta dei membri di una delle due Camere. Spetta al Re dichiarare la chiusura della sessione straordinaria.

Art. 41. – Se, nell'intervallo tra le sessioni del Parlamento, è necessario adottare d'urgenza misure che non possono essere rinviate, il Re emana dei decreti che hanno forza di legge, purché non siano in contrasto con la Costituzione. Il Parlamento deve poi essere immediatamente convocato in sessione straordinaria e tali decreti devono essere sottoposti al suo esame nella prima riunione. Se i decreti non vengono sottoposti al Parlamento, o se vengono respinti da una delle due Camere, essi cessano di avere forza di legge.

Art. 42. – Il Re apre la sessione ordinaria del Parlamento con un discorso del Trono indirizzato alle due

Chambres réunies et exposant la situation du Pays. Chacune des deux Chambres présentera une adresse en réponse à ce discours.

Art. 43. – Le Roi crée et confère les grades civils et militaires, les décorations et toutes autres distinctions. Il a le droit de battre monnaie en exécution de la loi. Il a le droit de grâce et de commutation de peine.

Art. 44. – Le Roi organise les services publics; il nomme et licencie les fonctionnaires dans les conditions déterminées par la loi.

Art. 45. – Le Roi déclare l'état de siège. La déclaration de l'état de siège doit être immédiatement soumise au Parlement qui décidera s'il y a lieu de la confirmer ou de la supprimer. Dans le cas où la déclaration de l'état de siège aura été faite en dehors de la session du Parlement, celui-ci devra être convoqué d'urgence.

Art. 46. – Le Roi est le Commandant Suprême des Forces de terre et de mer. Il nomme et licencie les officiers. Il déclare la guerre, fait la paix et conclut les traités dont il donne connaissance au Parlement aussitôt que l'intérêt et la sûreté de l'Etat le permettent, en y joignant les communications convenables.

Toutefois, une guerre offensive ne peut être déclarée sans l'assentiment du Parlement. Les traités de paix, d'alliance, de commerce, de navigation, ainsi que tous ceux qui entraînent soit une modification du territoire

Camere in seduta comune, nel quale espone la situazione del Paese. Ciascuna delle due Camere presenterà una risposta scritta a tale discorso.

Art. 43. – Il Re istituisce e conferisce i gradi civili e militari, le decorazioni e ogni altro titolo onorifico. Al Re è riservato il diritto di battere moneta in ottemperanza alla legge. Egli detiene il potere di grazia e di commutazione delle pene.

Art. 44. – Il Re organizza i pubblici uffici; egli nomina e revoca i funzionari secondo le condizioni stabilite dalla legge.

Art. 45. – Il Re dichiara lo stato d'assedio. La dichiarazione dello stato d'assedio viene immediatamente sottoposta al Parlamento, che delibera in merito alla sua conferma o alla sua revoca. Qualora la dichiarazione dello stato d'assedio venga fatta al di fuori della sessione del Parlamento, questo dovrà essere convocato d'urgenza.

Art. 46. – Il Re è il Comandante Supremo delle Forze di terra e di mare. Egli nomina e rimuove gli ufficiali. Egli dichiara la guerra, decide la pace e conclude i trattati, che porta a conoscenza del Parlamento, nei tempi più rapidi consentiti dall'interesse e dalla sicurezza dello Stato, unitamente alle opportune comunicazioni.

Tuttavia, una guerra offensiva non può essere dichiarata senza l'approvazione del Parlamento. I trattati di pace, di alleanza, di commercio, di navigazione, e tutti quelli che comportino una modificazione del territorio

de l'Etat, soit une diminution de ses droits de souveraineté, soit une dépense à la charge du Trésor Public, ou qui porteraient atteinte aux droits publics ou privés des citoyens égyptiens, n'auront d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment du Parlement.

Dans aucun cas, les articles secrets d'un traité ne peuvent être destructifs des articles patents.

Art. 47. – Le Roi ne peut être en même temps Chef d'un autre Etat sans l'assentiment du Parlement.

Aucune des deux Chambres ne peut délibérer sur la question si les deux tiers, au moins, des membres qui la composent ne sont présentes, et la résolution ne peut être adoptée qu'autant qu'elle réunit les deux tiers des suffrages.

Art. 48. – Le Roi exerce ses pouvoirs par l'intermédiaire de ses Ministres.

Art. 49. – Le Roi nomme et révoque ses Ministres. Il nomme et révoque les représentants diplomatiques sur la proposition du Ministre des Affaires Etrangères.

Art. 50. – Avant d'assumer ses pouvoirs constitutionnels, le Roi prête, au sein des Chambres réunies, le serment suivant: "Je jure, par le Dieu Tout-Puissant, d'observer la Constitution et les lois du Peuple Egyptien, de maintenir l'indépendance nationale et l'intégrité du territoire."

Art. 51. – Les Régents n'entrent en fonctions qu'après avoir prêté, devant les deux Chambres réunies, le

dello Stato, o una riduzione dei suoi diritti di sovranità, o una spesa a carico del Tesoro Pubblico, o rechino pregiudizio ai diritti pubblici e privati dei cittadini egiziani,² non avranno efficacia se non dopo aver ottenuto l'approvazione del Parlamento.

In nessun caso gli articoli segreti di un trattato possono abrogare quelli palesi.

Art. 47. – Il Re non può essere nel contempo Capo di un altro Stato senza l'approvazione del Parlamento.

Nessuna delle due Camere può deliberare su tale argomento se non sono presenti almeno i due terzi dei membri che la compongono e la risoluzione non può essere adottata se non raccoglie almeno i due terzi dei voti.

Art. 48. – Il Re esercita i suoi poteri tramite i suoi Ministri.

Art. 49. – Il Re nomina e revoca i suoi Ministri. Egli nomina e revoca i rappresentanti diplomatici, su proposta del Ministro degli Affari Esteri.

Art. 50. – Prima di assumere i suoi poteri costituzionali, il Re presta il seguente giuramento davanti alle Camere riunite in seduta comune: "Giuro, in nome di Dio Onnipotente, di osservare la Costituzione e le leggi del Popolo Egiziano, di mantenere l'indipendenza nazionale e l'integrità del territorio."

Art. 51. – I Reggenti³ entrano in carica solo dopo aver prestato, davanti alle due Camere riunite in seduta

*serment prescrit par l'article précédent, en y ajoutant :
"et d'être fidèles au Roi."*

Art. 52. – A la mort du Roi, les Chambres se réunissent sans convocation, dans les dix jours qui suivent la déclaration du décès. Si la Chambre des députés a été dissoute et que la convocation ait été faite dans l'acte de dissolution pour une date postérieure au dixième jour, l'ancienne Chambre reprend ses fonctions jusqu'à la réunion de celle qui doit la remplacer.

Art. 53. – A défaut d'un ayant droit au Trône, le Roi pourra nommer son successeur avec l'assentiment des Chambres réunies en Congrès. Pour la validité des délibérations, la présence des trois quarts des membres composant chaque Chambre et la majorité des deux tiers des suffrages sont nécessaires.

Art. 54. – En cas de vacance du Trône, par défaut d'un ayant droit ou d'un successeur nommé conformément à l'article précédent, les deux Chambres se réunissent de plein droit immédiatement en Congrès pour l'élection d'un Roi. Cette élection doit avoir lieu dans les huit jours de leur réunion.

Pour la validité de cette élection, la présence des trois quarts des membres qui composent chacune des deux Chambres et la majorité des deux tiers des suffrages sont nécessaires.

Dans le cas où l'élection n'aurait pu être faite dans le délai prescrit ci-dessus, les Chambres réunies procéderont à l'élection le neuvième jour, quel que soit le nombre des membres présents et à la majorité relative des suffrages.

comune, il giuramento prescritto nell'articolo precedente, aggiungendo: "e di essere fedeli al Re."

Art. 52. – Alla morte del Re, le Camere si riuniscono in forza di legge⁴ entro i dieci giorni successivi alla dichiarazione del decesso. Qualora la Camera dei deputati sia stata sciolta e l'atto di scioglimento preveda la convocazione della nuova Camera in una data successiva al decimo giorno, la Camera uscente riprende le sue funzioni fino alla riunione di quella che deve sostituirla.

Art. 53. – In mancanza di un avente diritto al Trono, il Re può nominare il suo successore con l'approvazione delle due Camere riunite in Congresso. Per la validità delle deliberazioni è richiesta la presenza dei tre quarti dei membri componenti di ciascuna Camera e la maggioranza dei due terzi dei voti.

Art. 54. – In caso di vacanza del Trono, per mancanza di un avente diritto o di un successore nominato in conformità all'articolo precedente, le due Camere si riuniscono immediatamente di diritto in Congresso, per l'elezione di un Re. L'elezione deve aver luogo entro otto giorni dalla loro prima riunione.

Per la validità dell'elezione, si richiede la presenza dei tre quarti dei membri di ciascuna delle due Camere e la maggioranza dei due terzi dei voti.

Nel caso in cui l'elezione non abbia potuto avere luogo⁵ entro il termine prescritto, le Camere riunite procederanno alla elezione nel nono giorno, quale che sia il numero dei presenti, a maggioranza relativa dei voti.

Si la Chambre des députés se trouvait dissoute au moment de la vacance du Trône, elle reprendrait ses fonctions jusqu'à la réunion de celle qui doit la remplacer.

Art. 55. – A dater de la mort du Roi jusqu'à la prestation du serment de son successeur au Trône ou des Régents, les pouvoirs constitutionnels du Roi sont exercés, au nom du Peuple Egyptien, par le Conseil des Ministres et sous sa responsabilité.

Art. 56. – A chaque avènement au Trône, une loi fixe, pour la durée du règne, la Liste Civile du Roi ainsi que celle de la Famille Royale. La loi fixe également les allocations des Régents, qui seront prélevées sur la Liste Civile du Roi.

SECTION II. – DES MINISTRES.

Art. 57. – A la tête des services de l'Etat se trouve le Conseil des Ministres.

Art. 58. – Nul ne peut être Ministre s'il n'est Egyptien.

Art. 59. – Aucun membre de la Dynastie régnante ne peut être Ministre.

Art. 60. – Les actes du Roi se rapportant aux affaires de l'Etat n'ont d'effet que s'ils sont contresignés par le Président du Conseil des Ministres et les Ministres compétents.

Nel caso in cui la Camera dei deputati si trovi sciolta al momento della vacanza del Trono, essa riprenderà le sue funzioni fino alla riunione di quella che deve sostituirla.

Art. 55. – A far tempo dalla morte del Re fino all'atto del giuramento da parte del suo successore al Trono o dei Reggenti, i poteri costituzionali del Re sono esercitati, in nome del Popolo Egiziano, dal Consiglio dei Ministri e sotto la sua responsabilità.

Art. 56. – Ad ogni avvento al Trono, una legge determina la Lista Civile del Re e quella della Famiglia Reale per tutta la durata del regno. La legge determina altresì gli emolumenti dei Reggenti, che saranno prelevati dalla Lista Civile del Re.

SEZIONE II. – I MINISTRI.⁶

Art. 57. – Alla testa delle amministrazioni dello Stato si trova il Consiglio dei Ministri.

Art. 58. – Nessuno può essere Ministro se non è (cittadino) Egiziano.

Art. 59. – Nessun membro della Dinastia regnante può essere Ministro.

Art. 60. – Gli atti del Re riguardanti gli affari dello Stato non hanno effetto se non sono controfirmati dal Presidente del Consiglio dei Ministri e dai Ministri competenti.

Art. 61. – Les Ministres sont solidairement responsables devant la Chambre des députés de la politique générale du Gouvernement et, individuellement, des actes de leurs Départements.

Art. 62. – En aucun cas, l'ordre verbal ou écrit du Roi ne peut soustraire un Ministre à la responsabilité.

Art. 63. – Les Ministres ont libre accès dans les Chambres et doivent être entendus chaque fois qu'ils le demandent. Mais ils ne peuvent prendre part aux votes dans l'une ou l'autre Chambre que s'ils en sont membres. Ils pourront s'y faire assister ou représenter par de hauts fonctionnaires de leurs Départements. Chacune des Chambres a le droit d'exiger la présence des Ministres à ses séances.

Art. 64. – Aucun Ministre ne peut se rendre acquéreur ou locataire d'un bien appartenant à l'Etat, même par voie d'enchères publiques. Il ne peut, non plus, durant l'exercice de ses fonctions, être membre d'un Conseil d'administration d'une Société quelconque, ni prendre une part active dans une entreprise commerciale ou financière.

Art. 65. – Lorsque la Chambre des députés déclare n'avoir pas confiance dans le Cabinet, le Ministère doit démissionner. Si le vote ne vise qu'un Ministre, celui-ci doit se démettre.

Art. 66. – La Chambre des députés a seule le droit de mettre les Ministres en accusation pour toutes infractions

Art. 61. – I Ministri sono responsabili collegialmente, davanti alla Camera dei deputati, della politica generale del Governo e, individualmente, degli atti dei loro Dipartimenti.

Art. 62. – In nessun caso un ordine, orale o scritto, del Re può sottrarre un Ministro alle sue responsabilità.

Art. 63. – I Ministri hanno libero accesso alle Camere e devono essere ascoltati ogniqualvolta ne facciano richiesta. Essi non possono però partecipare alle votazioni dell'una o dell'altra Camera, salvo nel caso in cui ne siano membri. Essi potranno farsi assistere o rappresentare da alti funzionari dei loro Dipartimenti. Ciascuna Camera ha il diritto di esigere la presenza dei Ministri alle proprie sedute.

Art. 64. – Nessun Ministro può acquistare o prendere in affitto un bene appartenente allo Stato, neppure attraverso aste pubbliche. Nel corso del proprio mandato, inoltre, nessun Ministro può essere membro del Consiglio di amministrazione di alcuna Società o partecipare attivamente ad alcuna impresa commerciale o finanziaria.

Art. 65. – Quando la Camera dei deputati esprime la propria sfiducia nei confronti del Gabinetto, il Ministero deve dimettersi. Se il voto riguarda soltanto un singolo Ministro, questo deve dimettersi.

Art. 66. – La Camera dei deputati ha il diritto esclusivo di mettere sotto accusa i Ministri per qualsivoglia

par eux commises dans l'exercice de leurs fonctions. La mise en accusation ne peut être prononcée qu'à la majorité des deux tiers des voix.

La Cour spéciale de Justice a seule le droit de juger les Ministres pour les dites infractions. La Chambre nommera parmi ses membres ceux qui seront chargés de soutenir l'accusation devant la dite Cour.

Art. 67. – La Cour spéciale de Justice est formée, sous la présidence du Président de la plus haute Cour Indigène, de 16 membres dont 8 sénateurs désignés par tirage au sort et 8 magistrats égyptiens de cette Cour pris par ordre d'ancienneté. En cas d'insuffisance du nombre des magistrats, ce nombre sera complété par les Présidents des Cours ou Tribunaux de l'ordre immédiatement inférieur et, à leur défaut, par des magistrats de ces Cours ou Tribunaux, toujours par ordre d'ancienneté.

Art. 68. – La Cour spéciale de Justice appliquera le Code Pénal pour les infractions qui y sont prévues. Une loi spéciale établira les cas de responsabilité non prévus par le dit Code.

Art. 69. – Les arrêts de condamnation de la Cour spéciale de Justice sont rendus à la majorité de douze voix.

Art. 70. – En attendant la promulgation d'une loi spéciale, la Cour spéciale de Justice réglera elle-même la procédure à suivre pour le jugement des Ministres.

reato da essi commesso nell'esercizio delle proprie funzioni. La messa in stato di accusa può essere deliberata soltanto con la maggioranza dei due terzi dei voti.

La Corte speciale di Giustizia ha il diritto esclusivo di giudicare i Ministri per tali addebiti. La Camera dei deputati affiderà ad alcuni dei propri membri l'incarico di sostenere l'accusa davanti alla Corte suddetta.

Art. 67. – La Corte speciale di Giustizia è formata, sotto la presidenza del Presidente della più alta Corte Indigena,⁷ da 16 membri di cui 8 senatori, designati per estrazione a sorte, e 8 magistrati egiziani della medesima Corte nominati in ordine di anzianità. Nel caso che il numero dei magistrati risulti insufficiente, esso sarà integrato dai Presidenti delle Corti o dei Tribunali di rango immediatamente inferiore o, in mancanza di essi, dai magistrati di tali Corti o Tribunali, sempre secondo l'ordine di anzianità.

Art. 68. – La Corte speciale di Giustizia applicherà il Codice Penale per i reati in esso previsti. Una legge speciale regolerà i casi di responsabilità non previsti dal detto Codice.

Art. 69. – Le sentenze di condanna da parte della Corte speciale di Giustizia sono emesse con la maggioranza di dodici voti.

Art. 70. – Nelle more della promulgazione di una legge speciale, la Corte speciale di Giustizia regola essa stessa le procedure da seguire per giudicare i Ministri.

Art. 71. – Le Ministre mis en accusation par la Chambre des députés est suspendu de ses fonctions jusqu'à ce que la Cour spéciale de Justice ait statué sur son cas. La démission du Ministre n'empêche pas l'institution ou la continuation des poursuites.

Art. 72. – Le Ministre condamné par la Cour spéciale de Justice ne peut être grâcié qu'avec l'assentiment de la Chambre des députés.

CHAPITRE III. – Du Parlement.

Art. 73. – Le Parlement se compose de deux Chambres: le Sénat et la Chambre des députés.

SECTION I. – DU SÉNAT.

Art. 74. – Le Sénat est composé, pour les deux cinquièmes de ses membres, de sénateurs nommés par le Roi et, pour les trois cinquièmes, de sénateurs élus sur la base du suffrage universel, conformément aux dispositions de la Loi Electorale.

Art. 75. – Chaque Moudirieh ou Gouvernorat comptant 180,000 habitants ou plus élit un sénateur par 180,000 habitants ou fraction de 180,000 non inférieure à 90,000. La Moudirieh ou le Gouvernorat comptant moins de 180,000 habitants, mais non moins de 90,000, élit un sénateur. Le Gouvernorat comptant moins de 90,000 habitants élit un sénateur, à moins que la Loi Electorale ne le rattache à un autre Gouvernorat ou à une Moudirieh.

Art. 71. – Il Ministro messo in stato di accusa dalla Camera dei deputati è sospeso dalle sue funzioni fino a quando la Corte speciale di Giustizia non abbia deciso sul suo caso. Le dimissioni del Ministro non impediscono l'avvio o la prosecuzione del processo.

Art. 72. – Il Ministro condannato dalla Corte speciale di Giustizia non può ottenere la grazia senza il consenso della Camera dei deputati.

CAPITOLO III. – Il Parlamento.

Art. 73. – Il Parlamento è composto da due Camere: il Senato e la Camera dei deputati.

SEZIONE I. – IL SENATO.

Art. 74. – Il Senato è composto, per due quinti dei suoi membri, da senatori nominati dal Re e, per i tre quinti, da senatori eletti a suffragio universale in conformità alle disposizioni della Legge Elettorale.

Art. 75. – Ciascuna Provincia o Governatorato⁸ con popolazione pari o superiore a 180.000 abitanti elegge un senatore per ogni 180.000 abitanti, e uno per ogni frazione di 180.000 non inferiore a 90.000. Una Provincia o Governatorato con popolazione inferiore a 180.000 abitanti, ma non inferiore a 90.000, elegge un senatore. Il Governatorato con popolazione inferiore a 90.000 abitanti elegge un senatore, salvo nel caso in cui la Legge Elettorale lo ricomprenda in un altro Governatorato o in un'altra Provincia.

Art. 76. – *La Moudirieh ou le Gouvernorat, ou la partie de Moudirieh ou de Gouvernorat, qui élit un sénateur constitue une circonscription électorale.*

Une loi déterminera les circonscriptions électorales en assurant autant que possible l'égalité des circonscriptions dans les Moudiriehs et Gouvernorats ayant droit à plus d'un sénateur. Toutefois, la loi pourra considérer le chef-lieu d'une Moudirieh, comptant moins de 180,000 habitants, mais non moins de 90,000, comme formant une circonscription électorale distincte; dans ce cas, les autres parties de la Moudirieh seront considérées comme une Moudirieh distincte, tant en ce qui concerne la détermination du nombre des sénateurs à élire qu'en ce qui concerne la détermination des circonscriptions électorales.

Art. 77. – *Pour être sénateur, il faut, outre les conditions prévues à la Loi Electorale, être âgé de 40 ans accomplis, calculés d'après le calendrier grégorien.*

Art. 78. – *Pour être élu ou nommé sénateur, il faut appartenir à l'une des catégories suivantes:*

- 1) *Ministres; Représentants Diplomatiques; Présidents de la Chambre des députés; Sous-Secrétaires d'Etat; Présidents et Conseillers de la Cour d'Appel ou d'une Jurisdiction de même rang ou d'un rang supérieur; Procureurs Généraux; Bâtonniers de l'Ordre des Avocats; Fonctionnaires de l'Etat du rang de Directeur Général ou au-dessus, – tant actuels qu'anciens.*

Art. 76. – Ogni Provincia o Governatorato, od ogni parte di Provincia o Governatorato, che elegge un senatore costituisce una circoscrizione elettorale.

Una legge determinerà le circoscrizioni elettorali, assicurando, per quanto possibile, l'uguaglianza delle circoscrizioni nelle Province e nei Governatorati aventi diritto a più di un senatore. Tuttavia, la legge potrà considerare il capoluogo di una Provincia che abbia una popolazione inferiore a 180.000 abitanti, ma non inferiore a 90.000, come una circoscrizione elettorale distinta. In tal caso, le altre zone della Provincia saranno considerate come una Provincia distinta, sia per quanto concerne la determinazione del numero dei senatori da eleggere, sia per quanto concerne la determinazione delle circoscrizioni elettorali.

Art. 77. – Per essere senatore è necessario, oltre alle condizioni stabilite dalla Legge Elettorale, aver compiuto i 40 anni di età, calcolati secondo il calendario gregoriano.

Art. 78. – Per essere eletto o nominato senatore è necessario appartenere ad una delle seguenti categorie:

- 1) Ministri; Rappresentanti Diplomatici; Presidenti della Camera dei deputati; Sottosegretari di Stato; Presidenti e Consiglieri di Corte d'Appello o di una Giurisdizione di pari rango o superiore; Procuratori Generali; Presidenti dell'Ordine degli Avvocati; Funzionari di Stato, nel grado di Direttore Generale o di grado superiore, sia in servizio che a riposo.

2) *Hauts représentants du Corps des Ulémas et du Clergé; Officiers généraux retraités du grade de Lewa et d'un grade plus élevé; Députés ayant fait partie de la Chambre pendant deux législatures; Propriétaires payant des impôts d'un montant annuel de L.E. 150 au moins; Personnes ayant un revenu annuel de L.E. 1,500 au moins et faisant partie d'entreprises financières, commerciales ou industrielles, ou appartenant à une carrière libérale; – le tout, sous réserve des incompatibilités de fonctions prévues par la Constitution ou par la Loi Electorale.*

Pour la Moudirieh d'Assouan, le chiffre de l'impôt ainsi que celui du revenu annuel seront fixés par la Loi Electorale.

Art. 79. – La durée du mandat de sénateur est de dix ans.

Les sénateurs élus ou nommés sont renouvelés par moitié tous les cinq ans. Les sénateurs sortants peuvent être élus ou nommés à nouveau.

Art. 80. – Le Président est nommé par le Roi.

Le Sénat élit, parmi ses membres, deux Vice-Présidents.

Les Président et Vice-Présidents du Sénat sont désignés pour deux ans. Ils sont rééligibles.

Art. 81. – En cas de dissolution de la Chambre des députés, la session du Sénat sera suspendue.

2) *Alti rappresentanti dei Corpi degli Ulema e del Clero;⁹ Ufficiali generali in congedo, ritirati con il grado di *liwâ*¹⁰ o con grado più elevato; deputati che abbiano fatto parte della Camera per almeno due legislature; Possidenti che versino imposte per un importo non inferiore a 150 lire egiziane¹¹ all'anno; Individui che abbiano un reddito annuo non inferiore a 1500 lire egiziane e che prendano parte ad imprese finanziarie, commerciali o industriali o esercitino professioni liberali. Tutte le suddette condizioni valgono con riserva delle incompatibilità di funzioni previste dalla Costituzione o dalla Legge Elettorale.*

Per la Provincia di Assuan, l'importo minimo dell'imposta e quello del reddito annuo saranno fissati dalla Legge Elettorale.

Art. 79. – La durata del mandato di senatore è di dieci anni.

I senatori elettivi sono rinnovati per metà ogni cinque anni. I senatori uscenti possono essere eletti o nominati di nuovo.

Art. 80. – Il Presidente è nominato dal Re.

Il Senato elegge, tra i suoi membri, due Vice-Présidents.

Il Presidente e i Vice-Présidents del Senato durano in carica due anni. Essi sono rieleggibili.

Art. 81. – In caso di scioglimento della Camera dei deputati, la sessione del Senato sarà sospesa.

SECTION II. – DE LA CHAMBRE DES DÉPUTÉS.

Art. 82. – *La Chambre des députés est composée de membres élus sur la base du suffrage universel, conformément aux dispositions de la Loi Electorale.*

Art. 83. – *Chaque Moudirieh ou Gouvernorat comptant 60,000 habitants ou plus élit un député par 60,000 habitants ou fraction de 60,000 non inférieure à 30,000. La Moudirieh ou le Gouvernorat comptant moins de 60,000 habitants, mais non moins de 30,000, élit un député. Le Gouvernorat comptant moins de 30,000 habitants élit un député, à moins que la Loi Electorale ne le rattache à un autre Gouvernorat ou à une Moudirieh.*

Art. 84. – *La Moudirieh ou le Gouvernorat, ou la partie de Moudirieh ou de Gouvernorat, qui élit un député, constitue une circonscription électorale.*

Une loi déterminera les circonscriptions électorales en assurant autant que possible l'égalité des circonscriptions dans les Moudiriehs et Gouvernorats ayant droit à plus d'un député. Toutefois, la loi pourra considérer le chef-lieu d'une Moudirieh comptant moins de 60,000 habitants, mais non moins de 30,000, comme formant une circonscription électorale distincte; dans ce cas, les autres parties de la Moudirieh seront considérées comme une Moudirieh distincte, tant en ce qui concerne la détermination du nombre des députés à élire qu'en ce qui concerne la détermination des circonscriptions électorales.

SEZIONE II. – LA CAMERA DEI DEPUTATI.¹²

Art. 82. – La Camera dei deputati è composta da membri eletti sulla base del suffragio universale, in conformità alle disposizioni della Legge Elettorale.

Art. 83. – Ogni Provincia o Governatorato avente almeno 60.000 abitanti elegge un deputato per ogni 60.000 abitanti o frazione di 60.000 non inferiore a 30.000. Ogni Provincia o Governatorato con popolazione inferiore a 60.000 abitanti, ma non inferiore a 30.000, elegge un deputato. Il Governatorato con popolazione inferiore a 30.000 abitanti elegge un deputato, salvo nel caso in cui la Legge Elettorale lo ricomprenda in un altro Governatorato o in una Provincia.

Art. 84. – Ogni Provincia o Governatorato, o frazione di Provincia o Governatorato, che elegge un deputato costituisce una circoscrizione elettorale.

Una legge determinerà le circoscrizioni elettorali, assicurando, per quanto possibile, l'uguaglianza delle circoscrizioni nelle Provincie e nei Governatorati aventi diritto a più di un deputato. Tuttavia, la legge potrà considerare il capoluogo di Provincia che abbia una popolazione inferiore a 60.000 abitanti, ma non inferiore a 30.000, come una circoscrizione elettorale distinta; in tal caso, le altre zone della Provincia saranno considerate come una Provincia distinta, sia per la determinazione del numero dei deputati da eleggere, sia per la definizione delle circoscrizioni elettorali.

Art. 85. – *Pour être député, il faut, outre les conditions prévues à la Loi Electorale, être âgé d'au moins 30 ans calculés d'après le calendrier grégorien.*

Art. 86. – *La durée du mandat de député est de cinq ans.*

Art. 87. – *Au commencement de chaque session ordinaire, la Chambre élit parmi ses membres un Président et deux Vice-Présidents. Les Président et Vice-Présidents de la Chambre sont rééligibles.*

Art. 88. – *Si la Chambre des députés est dissoute à l'occasion d'une question déterminée, la nouvelle Chambre ne peut plus être dissoute pour la même question.*

Art. 89. – *L'acte de dissolution de la Chambre des députés doit contenir convocation des électeurs-délégués pour des élections nouvelles devant avoir lieu dans un délai ne dépassant pas deux mois, ainsi que convocation de la nouvelle Chambre dans les dix jours qui suivent les élections.*

SECTION III. – DISPOSITIONS COMMUNES AUX DEUX CHAMBRES.

Art. 90. – *Le Parlement a son siège au Caire. Toutefois, en cas de nécessité, le siège peut être fixé ailleurs par une loi. Toute réunion en dehors des locaux affectés au Parlement est illicite et nulle de plein droit.*

Art. 85. – Per essere deputato è necessario, oltre alle condizioni stabilite dalla Legge Elettorale, aver compiuto almeno 30 anni di età, calcolati secondo il calendario gregoriano.

Art. 86. – La durata del mandato di deputato è di cinque anni.

Art. 87. – All'inizio di ciascuna sessione ordinaria, la Camera elegge tra i propri membri un Presidente e due Vice-Presidenti. Il Presidente e i Vice-Presidenti della Camera sono rieleggibili.

Art. 88. – Se la Camera dei deputati viene sciolta per una questione determinata, la nuova Camera non potrà essere sciolta per la medesima questione.

Art. 89. – L'atto di scioglimento della Camera dei deputati deve contenere la convocazione degli elettori-delegati per nuove elezioni, da tenersi entro un termine massimo di due mesi, nonché la convocazione della nuova Camera entro i dieci giorni successivi alle elezioni.

SEZIONE III. – DISPOSIZIONI COMUNI ALLE DUE CAMERE.

Art. 90. – Il Parlamento ha sede al Cairo. Tuttavia, in caso di necessità, la sede può essere fissata altrove, mediante una legge. Qualunque riunione svolta al di fuori dei locali assegnati al Parlamento è illegittima e nulla di diritto.

Art. 91. – *Le membre du Parlement représente toute la Nation. Aucun mandat impératif ne peut lui être donné par les électeurs ou par le pouvoir qui le nomme.*

Art. 92. – *Nul ne peut être sénateur et député en même temps.*

Les autres cas d'incompatibilité seront déterminés par la Loi Electorale.

Art. 93. – *Les Princes et les Nabils de la Dynastie Royale peuvent être nommés sénateurs; mais ils ne sont pas éligibles à l'une ou à l'autre Chambre.*

Art. 94. – *Avant d'être admis à l'exercice de leurs fonctions, les sénateurs et les députés prêtent, dans leur salle de délibération et en séance publique, serment d'être fidèles à la Patrie et au Roi, d'obéir à la Constitution et aux lois du Pays et de remplir consciencieusement leurs fonctions.*

Art. 95. – *Chacune des deux Chambres est seule compétente pour juger de la validité du mandat de ses propres membres. Aucun mandat ne peut être invalidé qu'à la majorité des deux tiers des voix.*

Une loi peut conférer l'exercice du pouvoir de validation à une autre autorité.

Art. 96. – *Le Parlement est convoqué chaque année par le Roi en session ordinaire avant le troisième Samedi de Novembre. A défaut de convocation, il se réunit de plein droit à cette dernière date.*

Art. 91. – Il membro del Parlamento rappresenta tutta la Nazione. Nessun mandato imperativo può essergli conferito da parte degli elettori né da parte del potere che lo nomina.

Art. 92. – Non si può essere senatore e deputato allo stesso tempo.

Gli altri casi di incompatibilità saranno determinati dalla Legge Elettorale.

Art. 93. – I Principi e i *Nabil*¹³ della Dinastia Reale possono essere nominati senatori, ma non sono eleggibili a nessuna delle due Camere.

Art. 94. – Prima di essere ammessi all'esercizio delle loro funzioni, i senatori e i deputati, riuniti in seduta pubblica nella rispettiva aula delle deliberazioni, prestano giuramento di essere fedeli alla Patria e al Re, di obbedire alla Costituzione e alle leggi del Paese e di esercitare le proprie funzioni coscienziosamente.

Art. 95. – Ciascuna delle due Camere ha la competenza esclusiva per giudicare la validità del mandato dei propri membri. Nessun mandato può essere invalidato senza una maggioranza di due terzi dei voti.

Una legge può conferire il potere di convalida ad altra autorità.

Art. 96. – Il Parlamento è convocato ogni anno dal Re in sessione ordinaria entro il terzo sabato di novembre. In caso di mancata convocazione, esso si riunisce di diritto in quest'ultima data.

*La session ordinaire dure pendant six mois au moins.
Le Roi prononce la clôture de la session.*

Art. 97. – Les sessions sont communes aux deux Chambres. Toute réunion des deux Chambres ou de l'une d'elles en dehors du temps légal de session est illicite et les délibérations prises sont nulles de plein droit.

Art. 98. – Les séances des Chambres sont publiques. Toutefois, chaque Chambre se forme en Comité secret sur la demande du Gouvernement ou de dix membres. Elle décide ensuite si la discussion doit ou non être reprise en séance publique sur le même objet.

Art. 99. – Aucune des deux Chambres ne peut prendre de résolutions qu'autant que la majorité de ses membres se trouve réunie.

Art. 100. – Hors les cas où une majorité spéciale est requise, les résolutions sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage des voix, la proposition mise en délibération est rejetée.

Art. 101. – Les votes sont émis à haute voix ou par assis et levé. Sur l'ensemble des lois et, à la Chambre des députés, sur la question de confiance, il est toujours voté par appel nominal et à haute voix. Les Ministres ont toujours le droit, dans la Chambre des députés, de demander l'ajournement à huit jours de la discussion de tout vote de non confiance proposé contre eux.

La sessione ordinaria ha durata non inferiore a sei mesi.

Il Re dichiara la chiusura della sessione.

Art. 97. – Le sessioni sono comuni alle due Camere. Qualunque riunione delle due Camere o di una di esse al di fuori dei tempi legali della sessione è illegittima e le deliberazioni prese sono nulle di diritto.

Art. 98. – Le sedute delle Camere sono pubbliche. Tuttavia, ciascuna Camera può costituirsi a porte chiuse¹⁴ su richiesta del Governo o di dieci dei propri membri. La Camera decide successivamente se la discussione sul medesimo oggetto debba o meno riprendere in seduta pubblica.

Art. 99. – Nessuna delle due Camere può assumere alcuna deliberazione se non è presente la maggioranza dei suoi componenti.

Art. 100. – Ad eccezione dei casi in cui sia richiesta una maggioranza qualificata, le deliberazioni sono assunte a maggioranza assoluta dei voti. In caso di parità, la proposta di deliberazione è respinta.

Art. 101. – I voti sono espressi ad alta voce o per alzata e seduta. Sul testo complessivo di una legge e, nella Camera dei deputati, sulla questione di fiducia, la votazione avviene sempre per appello nominale e ad alta voce. I Ministri hanno sempre il diritto, nella Camera dei deputati, di chiedere un rinvio di otto giorni della discussione sul voto di una mozione di sfiducia nei loro confronti.

Art. 102. – *Tout projet de loi devra, avant sa mise en délibération, être renvoyé à une commission de la Chambre, pour examen et rapport.*

Art. 103. – *Tout projet de loi présenté par un ou plusieurs membres devra être renvoyé à une commission chargée de l'examiner et de conclure s'il y a lieu pour la Chambre de le prendre en considération. En cas de prise en considération par la Chambre, on procédera comme il est indiqué à l'article précédent.*

Art. 104. – *Un projet de loi ne peut être adopté par l'une ou l'autre Chambre qu'après avoir été voté article par article. Les Chambres ont le droit d'amender et de diviser les articles et les amendements proposés.*

Art. 105. – *Tout projet de loi voté par l'une des deux Chambres sera transmis par son Président au Président de l'autre Chambre.*

Art. 106. – *Tout projet de loi, d'initiative parlementaire, qui aura été rejeté par le Parlement, ne pourra être représenté dans la même session.*

Art. 107. – *Tout membre du Parlement a le droit d'adresser aux Ministres des questions ou des interpellations dans les conditions qui seront déterminées par le Règlement intérieur de chaque Chambre. En tout cas, la discussion des interpellations ne pourra avoir lieu que huit jours au moins après leur présentation, sauf en cas d'urgence et de consentement du Ministre interpellé.*

Art. 102. – Ogni progetto di legge, prima di essere sottoposto alla deliberazione, dovrà essere inviato ad una commissione della Camera, per esame e relazione.

Art. 103. – Ogni progetto di legge presentato da uno o più membri deve essere inviato ad una commissione incaricata di esaminarlo e di concludere se ammetterlo all'esame della Camera. Se il progetto viene ammesso all'esame della Camera, si applicano le procedure di cui al precedente articolo.¹⁵

Art. 104. – Nessun progetto di legge può essere adottato dall'una o dall'altra Camera se prima non è stato sottoposto a votazione articolo per articolo. Le Camere hanno facoltà di approvare emendamenti al progetto e di modificare la suddivisione degli articoli e degli emendamenti.

Art. 105. – Ciascun progetto di legge approvato da una delle due Camere sarà trasmesso dal Presidente di questa al Presidente dell'altra Camera.

Art. 106. – Nessun progetto di legge d'iniziativa parlamentare che sia stato respinto dal Parlamento può essere ripresentato nel corso della medesima sessione.

Art. 107. – Ciascun membro del Parlamento ha diritto di rivolgere ai Ministri interrogazioni e interpellanze secondo le condizioni che saranno determinate dal Regolamento interno di ciascuna Camera. In ogni caso, la discussione di una interpellanza non potrà aver luogo prima di otto giorni dalla sua presentazione, salvo in caso di urgenza e con l'assenso del Ministro a cui è rivolta.

Art. 108. – Chaque Chambre a le droit d'enquête pour s'éclairer sur des questions déterminées rentrant dans sa compétence.

Art. 109. – Les membres du Parlement ne peuvent être inquiétés à raison des opinions et votes par eux émis dans les Chambres.

Art. 110. – Aucun membre de l'une ou de l'autre Chambre ne pourra, pendant la durée de la session, être poursuivi ni arrêté, en matière de répression, qu'avec l'autorisation de la Chambre dont il fait partie, sauf le cas de flagrant délit.

Art. 111. – Les membres du Parlement autres que ceux qui exercent des fonctions publiques compatibles avec le mandat parlementaire ne peuvent, pendant la durée de leur mandat, accepter aucun grade ou décoration, si ce n'est un grade ou une décoration militaire.

Art. 112. – Aucun membre du Parlement ne peut être relevé de son mandat qu'en vertu d'une décision prise par la Chambre à laquelle il appartient. En dehors des cas d'incompatibilité et de déchéance prévus par la présente Constitution ou par la Loi Electorale, la décision ne pourra être prise qu'à la majorité des trois quarts des membres composant la Chambre.

Art. 113. – En cas de vacance d'un siège de l'une ou de l'autre Chambre, par décès, démission ou autrement, il sera, dans un délai de deux mois, pourvu à la vacance, par voie d'élection ou de nomination, suivant le cas.

Art. 108. – Ciascuna Camera ha il diritto di svolgere inchieste per acquisire chiarimenti su questioni determinate rientranti nelle sue competenze.

Art. 109. – I membri del Parlamento non sono perseguibili per le opinioni e i voti espressi nelle Camere.

Art. 110. – Per tutta la durata della sessione, nessun membro dell'una o dell'altra Camera potrà essere indagato o arrestato senza l'autorizzazione della Camera alla quale appartiene, salvo in caso di flagranza di reato.

Art. 111. – I membri del Parlamento, salvo quanti esercitano funzioni pubbliche compatibili con il mandato parlamentare, non possono accettare, nel corso del proprio mandato, alcun grado o decorazione, fatta eccezione per quelli militari.

Art. 112. – Nessun membro del Parlamento può essere sollevato dal suo mandato, se non con una deliberazione assunta dalla Camera alla quale appartiene. All'infuori dei casi di incompatibilità e decadenza previsti dalla presente Costituzione o dalla Legge Elettorale, tale deliberazione non potrà essere assunta senza il voto favorevole della maggioranza dei tre quarti dei membri componenti della Camera.

Art. 113. – In caso di vacanza di un seggio nell'una o nell'altra Camera, per decesso, dimissioni o altra causa, la vacanza verrà sanata entro il termine di due mesi, mediante elezione o nomina, a seconda dei casi. Il termine

Ce délai courra de la date de l'avis qui sera donné de la dite vacance par la Chambre au Gouvernement. Le mandat du nouveau membre ne durera que jusqu'à l'expiration du mandat de celui qu'il remplace.

Art. 114. – Les élections générales pour le renouvellement de la Chambre des députés ont lieu dans les soixante jours qui précèdent l'expiration de son mandat.

Au cas où les élections n'ont pu avoir lieu dans le dit délai, le mandat de l'ancienne Chambre est prorogé jusqu'aux dites élections.

Art. 115. – Le renouvellement du Sénat par moitié, soit par voie d'élection, soit par voie de nomination, doit avoir lieu dans les soixante jours qui précèdent l'expiration du mandat des sénateurs sortants.

Au cas où le renouvellement n'a pu avoir lieu dans le dit délai, le mandat des sénateurs sortants est prorogé jusqu'à l'élection ou à la nomination des nouveaux sénateurs.

Art. 116. – Il est interdit d'adresser en personne des pétitions aux Chambres. Chaque Chambre a le droit de renvoyer aux Ministres les pétitions qui lui sont adressées. Les Ministres sont tenus de lui donner des explications au sujet de ces pétitions chaque fois que la Chambre l'exige.

Art. 117. – Chacune des deux Chambres a seule le droit de maintenir l'ordre dans son sein par l'intermédiaire de son Président.

suddetto decorre dalla data della comunicazione con cui la Camera notifica al Governo la vacanza del seggio. Il mandato del nuovo membro durerà soltanto fino alla scadenza del mandato del membro da sostituire.

Art. 114. – Le elezioni generali per il rinnovo della Camera dei deputati si tengono nell'arco dei sessanta giorni precedenti alla scadenza del suo mandato.

Nel caso in cui le elezioni della nuova Camera non abbiano potuto aver luogo entro il termine previsto, il mandato della Camera uscente è prorogato fino allo svolgimento delle elezioni.

Art. 115. – Il rinnovo di metà dei membri del Senato, per elezione o per nomina, deve aver luogo nell'arco dei sessanta giorni precedenti alla scadenza del mandato dei senatori uscenti.

Nel caso in cui il rinnovo non abbia potuto aver luogo entro il termine previsto, il mandato dei senatori uscenti è prorogato fino all'elezione o alla nomina dei nuovi senatori.

Art. 116. – Non è consentito inviare petizioni a titolo personale alle Camere. Ciascuna Camera ha il diritto di inoltrare ai Ministri le petizioni che le vengono inviate. I Ministri hanno l'obbligo di riferire in merito a tali petizioni ogniqualvolta la Camera ne faccia richiesta.

Art. 117. – Ciascuna delle due Camere ha il diritto esclusivo di mantenere l'ordine al proprio interno attraverso il suo Presidente.

Aucune force armée ne peut pénétrer dans l'une ou l'autre Chambre ou être postée près de ses portes sans la demande du Président.

Art. 118. – Les membres du Parlement reçoivent une indemnité annuelle qui sera déterminée par une loi.

Art. 119. – Chaque Chambre fait son Règlement intérieur; elle y détermine le mode suivant lequel elle exerce ses attributions.

SECTION IV. – DISPOSITIONS SPECIALES
AU PARLEMENT SIÉGEANT EN CONGRÈS.

Art. 120. – En dehors des cas de réunion de plein droit, les Chambres se réunissent en Congrès sur la convocation du Roi.

Art. 121. – Chaque fois que les deux Chambres se réunissent en Congrès, la présidence appartient au Président du Sénat.

Art. 122. – Le Congrès ne peut valablement prendre des résolutions que lorsque la majorité absolue des membres de chacune des deux Chambres composant le Congrès se trouve réunie. Dans le vote de ses résolutions, le Congrès se conformera aux dispositions des articles 100 et 101.

Art. 123. – La réunion des deux Chambres en Congrès, pendant les sessions ordinaires ou extraordinaires du

Nessuna forza armata può entrare nell'una o nell'altra Camera o stazionare presso le sue porte senza la richiesta del Presidente.

Art. 118. – I membri del Parlamento ricevono una indennità annuale che sarà determinata con legge.

Art. 119. – Ciascuna Camera si dota del proprio Regolamento interno, attraverso il quale determina le modalità di svolgimento dei propri lavori.

SEZIONE IV. – DISPOSIZIONI SPECIALI RELATIVE
AL PARLAMENTO RIUNITO IN CONGRESSO.

Art. 120. – All'infuori dei casi di riunione di diritto, le Camere si riuniscono in Congresso su convocazione del Re.

Art. 121. – Ogniqualvolta le due Camere si riuniscono in seduta comune, la presidenza spetta al Presidente del Senato.

Art. 122. – Il Parlamento in seduta comune non può validamente assumere alcuna deliberazione se non è presente la maggioranza assoluta dei membri di ciascuna delle due Camere. Nelle operazioni di voto, esso si conformerà alle disposizioni degli articoli 100 e 101.

Art. 123. – La riunione delle due Camere in Congresso, durante le sessioni ordinarie o straordinarie del

Parlement, ne fait pas obstacle à la continuation, par chacune des deux Chambres, de ses fonctions constitutionnelles.

CHAPITRE IV. – Du Pouvoir judiciaire.

Art. 124. – Les juges sont indépendants; ils ne relèvent, dans l'administration de la justice, d'aucune autre autorité que celle de la loi. Aucun pouvoir de l'Etat ne peut s'immiscer dans les procès.

Art. 125. – La loi organise les différentes juridictions et détermine leurs attributions.

Art. 126. – Les juges sont nommés de la manière et d'après les conditions déterminées par la loi.

Art. 127. – La loi fixe les limites et les conditions de l'inamovibilité des juges.

Art. 128. – La nomination et la révocation des officiers du Ministère Public près les Cours et Tribunaux se font dans les conditions déterminées par la loi.

Art. 129. – Les audiences des Tribunaux sont publiques, à moins que le huis clos ne soit ordonné dans l'intérêt de l'ordre public ou des bonnes mœurs.

Art. 130. – Tout prévenu d'un crime doit être pourvu d'un défenseur.

Parlamento, non impedisce la prosecuzione delle funzioni costituzionali da parte di ciascuna delle due Camere.

CAPITOLO IV. – Il Potere giudiziario.

Art. 124. – I giudici sono indipendenti; nell'amministrazione della giustizia, essi non sono soggetti ad altra autorità che a quella della legge. Nessun potere dello Stato ha il diritto di interferire nei processi.

Art. 125. – La legge organizza le differenti giurisdizioni e ne determina le attribuzioni.

Art. 126. – I giudici sono nominati secondo le modalità e le condizioni stabilite dalla legge.

Art. 127. – La legge fissa i limiti e le condizioni della inamovibilità dei giudici.

Art. 128. – La nomina e la revoca degli ufficiali del Pubblico Ministero presso le Corti e i Tribunali avvengono secondo le condizioni stabilite dalla legge.

Art. 129. – Le udienze dei Tribunali sono pubbliche, salvo nei casi in cui ne venga ordinato lo svolgimento a porte chiuse per ragioni di ordine pubblico o di buon costume.

Art. 130. – Chiunque sia imputato di un reato deve essere provvisto di un difensore.

Art. 131. – *Une loi spéciale règle l'organisation et la compétence des Tribunaux Militaires, ainsi que les conditions requises pour ceux qui y rendent la justice.*

CHAPITRE V. – *Conseils Provinciaux
et Conseils Municipaux.*

Art. 132. – *Les provinces, villes et villages constituent des personnes morales de droit public dans les conditions que la loi détermine pour l'exercice de leurs droits.*

Ils sont représentés par les Conseils Provinciaux et par les différents Conseils Municipaux.

Leur circonscription est fixée par la loi.

Art. 133. – *L'organisation et les attributions des Conseils Provinciaux et des différents Conseils Municipaux, ainsi que leurs rapports avec les différents pouvoirs de l'Etat, sont déterminés par les lois. Ces lois doivent consacrer les principes suivants:*

- 1) *Le choix des membres de ces Conseils par élection, sauf les exceptions que la loi peut établir pour le recrutement de certains membres par voie de nomination;*
- 2) *L'attribution à ces Conseils de tout ce qui est d'intérêt provincial ou municipal, sans préjudice de l'approbation de leurs actes dans les cas et suivant le mode que les lois déterminent;*
- 3) *La publicité des budgets et des comptes;*
- 4) *La publicité des séances dans les limites établies par la loi;*

Art. 131. – Una legge speciale regola l'organizzazione e le competenze dei Tribunali Militari, nonché le condizioni richieste a quanti amministrano la giustizia in essi.

CAPITOLO V. – *Consigli Provinciali
e Consigli Municipali.*

Art. 132. – Le province,¹⁶ le città e i villaggi costituiscono persone giuridiche di diritto pubblico, secondo le condizioni che la legge stabilisce per l'esercizio dei loro diritti.

Essi sono rappresentati dai Consigli Provinciali e dai diversi Consigli Municipali.¹⁷

La loro circoscrizione è fissata dalla legge.

Art. 133. – L'organizzazione e le competenze dei Consigli Provinciali e dei differenti Consigli Municipali, nonché i loro rapporti con i differenti poteri dello Stato, sono determinati dalle leggi. Tali leggi debbono conformarsi ai seguenti principi fondamentali:

- 1) La scelta dei membri di detti Consigli attraverso elezioni, salvo le eccezioni che la legge può prevedere per il reclutamento di alcuni membri mediante nomina;
- 2) La competenza di tali Consigli in tutte le materie di interesse provinciale o municipale, senza pregiudizio per approvazione dei loro atti nei casi e secondo le modalità che le leggi stabiliscono;
- 3) La pubblicità dei bilanci preventivi e consuntivi;
- 4) La pubblicità delle sedute, nei limiti stabiliti dalla legge;

5) *L'intervention du Pouvoir Législatif ou du Pouvoir Exécutif pour empêcher que ces Conseils ne sortent de leurs attributions et ne lésent l'intérêt général et pour annuler tout acte de cette nature pris par ces Conseils.*

TITRE IV.

Des Finances.

Art. 134. – *Aucun impôt ne peut être établi, modifié ou supprimé qu'en vertu d'une loi.*

Aucune autre contribution, taxe ou droit ne peut être exigé des habitants que dans les limites de la loi.

Art. 135. – *Nul ne peut être exempté de payer les impôts en dehors des cas prévus par la loi.*

Art. 136. – *Aucune pension ou indemnité, aucun secours ou gratification ne peuvent être servis par le Trésor public que dans les limites de la loi.*

Art. 137. – *Aucun emprunt public, ni aucun engagement pouvant grever le Trésor pour un ou plusieurs exercices futurs, ne pourra être contracté sans le consentement du Parlement.*

Aucune concession ayant pour objet l'exploitation d'une richesse naturelle du pays ou un service d'utilité publique, ni aucun monopole ne peuvent être accordés qu'en vertu de la loi et pour un temps limité.

5) L'intervento del Potere Legislativo o del Potere Esecutivo per impedire che tali Consigli escano dalle competenze loro attribuite e ledano l'interesse generale, e per annullare gli atti di questa natura assunti da tali Consigli.

TITOLO IV.

Le Finanze.

Art. 134. – Nessuna imposta può essere introdotta, modificata o soppressa se non in virtù di una legge.

Nessuna altra contribuzione, tassa o nessun altro diritto, possono essere applicate agli abitanti se non entro i limiti della legge.

Art. 135. – Nessuno può essere esentato dal pagamento delle imposte salvo nei casi previsti dalla legge.

Art. 136. – Nessuna pensione o indennità, nessun sussidio o nessuna gratifica possono essere erogati dal Tesoro pubblico se non entro i limiti della legge.

Art. 137. – Nessun debito pubblico, né alcun impegno che potrà gravare sul Tesoro per uno o più esercizi futuri, può essere contratto senza l'approvazione del Parlamento.

Nessuna concessione relativa allo sfruttamento di una risorsa naturale del paese, a un servizio di pubblica utilità o a un monopolio può essere accordata se non in virtù della legge e per un tempo determinato.

L'approbation préalable du Parlement est nécessaire pour toute création ou suppression de lignes de chemins de fer, de routes publiques, de canaux, drains ou autres ouvrages d'irrigation intéressant plus d'une province, ainsi que pour toute aliénation gratuite des domaines de l'Etat.

Art. 138. – Le Budget général des recettes et des dépenses de l'Etat doit être soumis au Parlement pour examen et approbation, trois mois au moins avant le commencement de l'année budgétaire.

L'année budgétaire est fixée par la loi.

Le Budget est voté titre par titre.

Art. 139. – Le Budget est d'abord discuté et voté à la Chambre des députés.

Art. 140. – La session du Parlement ne peut être clôturée avant le vote du Budget.

Art. 141. – Le titre du Budget afférent au service de la Dette Publique ne pourra être l'objet d'aucune modification de nature à porter atteinte aux engagements pris par l'Egypte à cet égard. Il en sera de même de toute dépense portée au Budget en exécution d'un engagement international.

Art. 142. – Si la loi du Budget n'a pas été promulguée avant le commencement de l'année budgétaire, le Budget de l'année précédente sera appliqué jusqu'à la promulgation du nouveau Budget.

L'approvazione preliminare del Parlamento è necessaria per qualunque creazione o soppressione di linee ferroviarie, strade pubbliche, canali, opere di drenaggio o altre opere di irrigazione che interessino più di una provincia, nonché per qualunque cessione gratuita di beni dello Stato.

Art. 138. – Il Bilancio generale delle entrate e delle spese dello Stato deve essere sottoposto al Parlamento per l'esame e l'approvazione, almeno tre mesi prima dell'inizio dell'anno finanziario.

L'anno finanziario è fissato dalla legge.

Il Bilancio di previsione è votato capitolo per capitolo.

Art. 139. – Il Bilancio è discusso e votato in prima istanza dalla Camera dei deputati.

Art. 140. – La sessione del Parlamento non può essere chiusa prima di aver votato il Bilancio.

Art. 141. – Il capitolo del Bilancio afferente al servizio del Debito Pubblico non può essere oggetto di alcuna modificazione tale da recare pregiudizio agli impegni assunti dall'Egitto in tale ambito. Altrettanto vale per qualsiasi spesa inserita nel Bilancio in attuazione di un impegno internazionale.

Art. 142. – Se la legge di approvazione del Bilancio non è stata promulgata prima dell'avvio dell'anno finanziario, verrà applicato il Bilancio dell'anno precedente sino alla promulgazione del nuovo Bilancio.

Toutefois, si les titres du Budget ont été déjà approuvés par les Chambres, ils pourront être mis en vigueur provisoirement.

Art. 143. – Toute dépense non prévue au Budget ou dépassant les prévisions budgétaires, ainsi que tout virement de fonds d'un titre à l'autre du Budget, doit être approuvée par le Parlement.

Art. 144. – Le compte définitif de l'Administration des Finances pour l'exercice écoulé sera présenté à l'approbation du Parlement au commencement de chaque session ordinaire.

Art. 145. – Les précédentes dispositions relatives au Budget et au compte définitif de l'Etat sont applicables au budget général des recettes et des dépenses du Ministère des Wakfs at à son compte définitif annuel.

TITRE V.

De la Force armée.

Art. 146. – La loi fixe le contingent de l'Armée.

Art. 147. – Le mode de recrutement de l'Armée, son organisation ainsi que les droits et les devoirs des militaires sont déterminés par la loi.

Art. 148. – L'organisation et les attributions des différentes forces de la Police sont déterminées par la loi.

Tuttavia, se i capitoli del Bilancio sono già stati approvati dalle Camere, essi potranno entrare in vigore provvisoriamente.

Art. 143. – Qualunque spesa non prevista in Bilancio o superiore alle previsioni di bilancio, nonché qualsiasi storno di fondi da un capitolo all'altro del Bilancio, deve essere approvata dal Parlamento.

Art. 144. – Il conto consuntivo dell'Amministrazione delle Finanze per l'esercizio trascorso sarà sottoposto all'approvazione del Parlamento all'inizio di ogni sessione ordinaria.

Art. 145. – Le precedenti disposizioni in materia di Bilancio e conto consuntivo dello Stato sono applicabili al bilancio generale delle entrate e delle spese del Ministero delle Fondazioni Religiose e al suo conto consuntivo annuale.

TITOLO V.

Le Forze armate.

Art. 146. – La legge stabilisce la consistenza degli effettivi dell'Esercito.

Art. 147. – Le modalità di reclutamento dell'Esercito e la sua organizzazione, nonché i diritti e i doveri dei militari, sono determinati dalla legge.

Art. 148. – L'organizzazione e le attribuzioni dei differenti corpi di Polizia sono determinate dalla legge.

TITRE VI.

Dispositions générales.

Art. 149. – *L'Islam est la religion de l'Etat; l'arabe est sa langue officielle.*

Art. 150. – *Le Caire est la Capitale du Royaume d'Egypte.*

Art. 151. – *L'extradition des réfugiés politiques est interdite, sans préjudice des accords internationaux visant à la protection de l'ordre social.*

Art. 152. – *L'amnistie ne peut être accordée que par une loi.*

Art. 153. – *La loi règle la manière dont le Roi exerce, conformément aux principes de la présente Constitution, ses pouvoirs en ce qui concerne les établissements religieux, la nomination des chefs religieux, les Wakfs confiés à la gestion du Ministère des Wakfs, et en général les matières intéressant les cultes admis dans le Pays. En l'absence d'une disposition législative, ces pouvoirs continueront à être exercés d'après les règles et usages actuellement en vigueur.*

Les prérogatives dont le Roi se trouve personnellement investi en sa qualité de Chef de la Famille Royale restent réglées par la Loi No. 25 de 1922 portant règlement du Statut de la Famille Royale.

TITOLO VI.

Disposizioni generali.

Art. 149. – L'Islam è la religione dello Stato; l'arabo è la sua lingua ufficiale.

Art. 150. – Il Cairo è la Capitale del Regno d'Egitto.

Art. 151. – L'estradizione dei rifugiati politici è vietata, senza pregiudizio degli accordi internazionali volti alla protezione dell'ordine sociale.

Art. 152. – L'amnistia non può essere accordata se non con legge.

Art. 153. – La legge regola le modalità di esercizio dei poteri del Re, in conformità ai principî della presente Costituzione, per quel che concerne le istituzioni religiose, la nomina dei capi religiosi, le Fondazioni Religiose (*Waqf*) affidate alla gestione del Ministero per le Fondazioni Religiose, e in generale le materie attinenti ai culti ammessi nel Paese. In assenza di una disposizione legislativa, questi poteri continueranno ad essere esercitati secondo le regole e gli usi attualmente in vigore.

Le prerogative delle quali il Re è personalmente investito nella sua qualità di Capo della Famiglia Reale restano regolate dalla Legge n.25 del 1922, recante il regolamento dello Statuto della Famiglia Reale.

Art. 154. – L'application de la présente Constitution ne peut avoir pour effet de porter atteinte aux obligations de l'Égypte envers les États étrangers, ni aux droits que les Étrangers auraient acquis en Égypte en vertu des lois, des traités ou des usages reconnus.

Art. 155. – Aucune disposition de la présente Constitution ne peut, sous quelque prétexte que ce soit, être suspendue, sauf temporairement, en temps de guerre ou d'état de siège et de la manière déterminée par la loi. En aucun cas la réunion du Parlement, dans les conditions établies par la présente Constitution, ne peut être entravée.

Art. 156. – Le Roi ainsi que chacune des deux Chambres peuvent proposer la révision de la présente Constitution, soit par la modification ou la suppression d'une ou plusieurs de ses dispositions, soit par l'addition de dispositions nouvelles.

Toutefois, les dispositions relatives à la forme représentative et parlementaire, à l'ordre de la succession au Trône et aux principes de liberté et d'égalité garantis par la présente Constitution ne peuvent faire l'objet d'une proposition de révision.

Art. 157. – Pour reviser la Constitution, chacune des Chambres, par une délibération prise à la majorité absolue de tous les membres, déclare la nécessité de la révision et en spécifie l'objet.

Une fois cette délibération sanctionnée par le Roi, les deux Chambres statuent, de commun accord avec Lui,

Art. 154. – L'applicazione della presente Costituzione non può avere come effetto di portare pregiudizio agli obblighi contratti dall'Egitto nei confronti degli Stati esteri, né ai diritti che gli Stranieri abbiano acquisito in Egitto in forza delle leggi, dei trattati o degli usi riconosciuti.

Art. 155. – Nessuna disposizione della presente Costituzione può, sotto qualsivoglia pretesto, essere sospesa, se non temporaneamente, in caso di guerra o di stato d'assedio e secondo le modalità determinate dalla legge. In nessun caso può essere ostacolata la riunione del Parlamento, alle condizioni stabilite dalla presente Costituzione.

Art. 156. – Il Re e ciascuna delle due Camere hanno facoltà di proporre la revisione della presente Costituzione, sia al fine di modificare o sopprimere una o più disposizioni in essa contenute, sia al fine di integrare in essa nuove disposizioni.

Tuttavia, le disposizioni relative alla forma rappresentativa e parlamentare, all'ordine della successione al Trono e ai principi di libertà e uguaglianza garantiti dalla presente Costituzione non possono essere oggetto di alcuna proposta di revisione.

Art. 157. – Ai fini della revisione della presente Costituzione, ciascuna Camera, mediante deliberazione assunta a maggioranza assoluta dei rispettivi membri, dichiara la necessità della revisione e ne specifica l'oggetto.

Una volta che tale deliberazione abbia ottenuto la sanzione del Re, le due Camere deliberano, in accordo

sur les points qui font l'objet de la révision. Chacune des deux Chambres ne peut valablement délibérer que si les deux tiers de ses membres sont présents et les résolutions doivent être prises à la majorité des deux tiers des voix.

Art. 158. – Aucune révision de la Constitution au sujet des droits de la Royauté ne peut avoir lieu durant la Régence.

Art. 159. – La présente Constitution est applicable au Royaume d'Égypte.

Cette disposition ne porte aucune atteinte aux droits qu'a l'Égypte au Soudan.

TITRE VII.

Dispositions finales et transitoires.

Art. 160. – Le titre que portera le Roi d'Égypte sera établi après que les délégations autorisées auront fixé le statut définitif du Soudan.

Art. 161. – La Liste Civile de Sa Majesté le Roi actuel est fixée à L.E. 150,000; celle de la Famille Royale à L.E. 111,512.

Ces allocations resteront les mêmes durant son règne, mais elles peuvent être augmentées par décision du Parlement.

Art. 162. – La désignation des sénateurs sortant à l'expiration des cinq premières années se fera par tirage au sort.

con il Sovrano, sui punti che formano oggetto della revisione. Nessuna Camera può validamente deliberare se non sono presenti almeno i due terzi dei rispettivi membri. Le modifiche proposte sono approvate a maggioranza dei due terzi dei voti.

Art. 158. – Nessuna revisione della Costituzione in materia dei diritti della Monarchia può avere luogo durante la Reggenza.

Art. 159. – La presente Costituzione si applica al Regno d'Égitto.

Tale disposizione non reca alcun pregiudizio ai diritti dell'Égitto rispetto al Sudan.

TITOLO VII.

Disposizioni finali e transitorie.

Art. 160. – Il titolo da assegnare al Re dell'Égitto sarà stabilito dopo che le delegazioni incaricate avranno determinato lo statuto definitivo del Sudan.

Art. 161. – La Lista Civile di Sua Maestà il Re è fissato in 150.000 Lire Egiziane; quella della Famiglia Reale in 111.512 Lire Egiziane.

Tali somme resteranno invariate durante il suo regno, ma possono essere aumentate per decisione del Parlamento.

Art. 162. – La designazione dei senatori uscenti allo scadere dei primi cinque anni verrà fatta per estrazione a sorte.

Le mandat de ces sénateurs et des députés élus pour la première législature expirera le 31 Octobre 1928.

Art. 163. – La présente Constitution entrera en vigueur dès la réunion du Parlement.

Art. 164. – Dès la promulgation de la présente Constitution et jusqu'à la réunion du Parlement, il sera pourvu à l'administration du pays et à sa législation d'après les règles et formes adoptées jusqu'ici en conformant toutefois le contenu des dispositions à édicter aux principes fondamentaux de la Constitution.

Art. 165. – Le Budget pour l'année budgétaire 1923-1924 sera soumis au Parlement dès sa première réunion. La loi budgétaire de la dite année n'aura d'effet qu'en ce qui concerne la période de l'exercice restant à courir à la date de la promulgation de cette loi.

Le compte définitif de l'Administration des Finances pour l'année 1922-1923 tel qu'il a été approuvé par le Conseil des Ministres aura la même efficacité que s'il avait été approuvé par le Parlement.

Art. 166. – Jusqu'à ce qu'il en soit autrement disposé par une loi, en cas de désaccord persistant entre les deux Chambres sur l'approbation d'un titre du Budget, ce désaccord sera résolu par une délibération prise par les deux Chambres réunies en Congrès, à la majorité absolue des voix.

Art. 167. – Les dispositions des lois, décrets, ordres, règlements, arrêtés, décisions, et tout autre acte ou

Il mandato di tali senatori e dei deputati eletti nella prima legislatura scadrà il giorno 31 ottobre 1928.

Art. 163. – La presente Costituzione entrerà in vigore all'atto della riunione del Parlamento.

Art. 164. – Dalla promulgazione della presente Costituzione e fino alla riunione del Parlamento, si provvederà alle attività amministrative e legislative del paese secondo le regole e nelle forme sin qui adottate, assicurando tuttavia la conformità del contenuto delle disposizioni da emanare ai principî fondamentali della Costituzione.

Art. 165. – Il Bilancio per l'anno finanziario 1923-1924 sarà sottoposto al Parlamento sin dalla sua prima riunione. La legge di bilancio di tale anno avrà effetto limitatamente alla parte dell'anno di esercizio che resterà da compiere alla data della promulgazione della legge stessa.

Il conto consuntivo dell'Amministrazione delle Finanze per l'anno di esercizio 1922-1923, come approvato dal Consiglio dei Ministri, avrà la stessa efficacia che se fosse stato approvato dal Parlamento.

Art. 166. – Fino a quando non venga diversamente disposto da una legge, in caso di disaccordo persistente tra le due Camere in merito all'approvazione di un capitolo di bilancio, tale disaccordo sarà risolto con deliberazione presa dalle due Camere riunite in Congresso, a maggioranza assoluta dei voti.

Art. 167. – Le disposizioni di leggi, decreti, ordinanze regolamenti, deliberazioni e ogni altro atto o

mesure pris ou édicté dans le passé et d'après les règles et formes adoptées jusqu'ici resteront en vigueur, à condition que leur exécution soit mise en harmonie avec les principes de liberté et d'égalité garantis par la présente Constitution, le tout sans préjudice du droit du pouvoir législatif de les abroger ou de les modifier dans les limites de son pouvoir, mais sans porter atteinte au principe de la non-rétroactivité des lois sanctionné à l'article 27.

Art. 168. – Les dispositions de la Loi No. 28 de 1922 réglant la liquidation des biens de l'ex-Khédive Abbas Hilmi Pacha et portant restriction de ses droits sont considérées comme ayant un caractère constitutionnel; elles ne peuvent faire l'objet d'une proposition de révision.

Art. 169. – Les lois qui devaient être présentées à l'Assemblée Législative aux termes de l'article 2 du Décret du 28 Zil-Kadeh 1332 (18 Octobre 1914) seront déposées au cours de la première session du Parlement sur le bureau des deux Chambres. A défaut du dit dépôt, elles cesseront d'être en vigueur pour l'avenir.

Art. 170. – Nos Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution de la présente Constitution.

*Fait au Palais d'Abdine, le 3 Ramadan 1341
(19 Avril 1923).*

FOUAD.

provvedimento che siano stati assunti o emanati nel passato o secondo le regole e nelle forme sin qui adottate, resteranno in vigore, a condizione che la loro attuazione avvenga in armonia con i principî fondamentali di libertà ed eguaglianza garantiti dalla presente Costituzione, e, il tutto senza pregiudizio al diritto, da parte del potere legislativo, di abrogare o modificare tali disposizioni, nei limiti delle proprie competenze, fatto salvo il principio della non retroattività delle leggi, sancito all'articolo 27.

Art. 168. – Le disposizioni della Legge n. 28 del 1922, che disciplinano la liquidazione dei beni dell'ex-Kedivè 'Abbâs Hilmî Pascià e recanti restrizioni ai suoi diritti, sono considerate come aventi un carattere costituzionale; esse non possono essere oggetto di revisione.

Art. 169. – Le leggi che devono essere presentate all'Assemblea Legislativa ai sensi dell'articolo 2 del Decreto del 28 *dhû 'l-qadâ'* 1332 (18 Ottobre 1914) saranno depositate presso le due Camere nel corso della prima sessione parlamentare. In caso di mancato deposito, esse cesseranno di avere efficacia per l'avvenire.

Art. 170. – I Nostri Ministri sono incaricati, ciascuno nell'ambito delle proprie competenze, dell'attuazione della presente Costituzione.

Palazzo Reale di 'Abdîn, il 3 Ramadân 1341
(19 aprile 1923).

FU'AD.

Par le Roi:

Le Président du Conseil des Ministres,
Ministre de l'Intérieur,
YEHIA IBRAHIM.

Le Ministre des Affaires Etrangères,
AHMED HECHMAT.

Le Ministre des Finances,
MOUHEB.

Le Ministre des Communications,
AHMED ZIWËR.

Le Ministre de la Justice,
AHMED ZULFICAR.

Le Ministre de l'Instruction Publique,
MOHAMED TEWFICK RIFAAT.

Le Ministre des Wakfs,
AHMED ALY.

Le Ministre de la Guerre, et de la Marine,
MAHMOUD AZMY.

Le Ministre des Travaux Publics,
HAFEZ HASSAN.

Le Ministre de l'Agriculture,
FAWZY EL MOUTËI.

(Traduction.)

Per il Re:

*Il Presidente del Consiglio dei Ministri
e Ministro degli Interni,*
YAHYÀ IBRÀHÏM.

Il Ministro degli Affari Esteri,
AHMAD HISHMAT.

Il Ministro delle Finanze,
MUHÏBB.

Il Ministro delle Comunicazioni,
AHMAD ZIWÂR.

Il Ministro della Giustizia,
AHMAD DHÛ-L-FIQÂR.

Il Ministro dell'Istruzione Pubblica,
MUHAMMAD TAWFÏQ RIFÂ'AT.

Il Ministro delle Fondazioni Religiose,
AHMAD 'ALÏ.

Il Ministro della Guerra e della Marina,
MUHAMMAD 'AZMÏ.

Il Ministro dei Lavori Pubblici,
HÂFÏZ HASSÂN.

Il Ministro dell'Agricoltura,
FAWZÏ MUT'Ï.

- 1 Muhammad 'Alī. Conserviamo nel testo la grafia adottata nel testo ufficiale francese.
- 2 Il termine "cittadini" (*citoyens*) compare solo nel testo francese; il testo arabo reca semplicemente "Egiziani".
- 3 Testo francese *Régents*; testo arabo *awsiyā' al-'arsh* ("Consiglieri del Trono"): sono i membri del Consiglio di Reggenza (tre), scelti per esercitare il potere nei momenti di vacanza del trono o di minorità dell'erede designato, secondo quanto disposto dalla Legge sulla successione (Rescritto del 15 Sha'bân 1340 - 13 aprile 1922), qui richiamata al precedente art.32.
- 4 L'arabo ha *bi-hukm al-qânûn* (per forza di legge, per disposizione della legge), cioè "senza bisogno di convocazione", come si evince con chiarezza dalla formulazione del testo francese: "A la mort du Roi, les Chambres se réunissent sans convocation".
- 5 Si intende: per mancato raggiungimento del *quorum*.
- 6 *Wuzarâ'* (sing. *wazîr*). I ministri egiziani assunsero questa denominazione, in modo ufficiale, solo quando fu abolita l'alta sovranità ottomana sull'Egitto (in seguito alla proclamazione del protettorato da parte britannica nel dicembre 1914); fino ad allora il termine tecnico ufficiale per ministro era *nâzîr* (plur. *nuzzâr*): "sovrintendente, supervisore".
- 7 Testo arabo *al-mahkama al-abliyya al-'ulyâ'*: "la più alta corte nazionale". Adottiamo il termine "corte indigena", come nel testo francese, per il suo valore tecnico, in quanto distingue i tribunali propriamente nazionali (aventi cioè giurisdizione sui soli cittadini Egiziani) dai tribunali consolari e dai tribunali misti, che avevano competenza nei confronti dei cittadini stranieri.
- 8 L'Egitto era diviso amministrativamente in province rurali e governatorati urbani, con funzioni sostanzialmente equivalenti.
- 9 La versione francese (*clergé*) è forse volutamente "occidentalizzata", ma il senso è chiarito dal confronto con il testo arabo, che parla dei "maggiori fra gli ulema e fra i capi spirituali", dove la seconda espressione designa i massimi esponenti religiosi delle comunità cristiane ed ebraiche.
- 10 Termine tecnico del lessico militare egiziano: equivaleva al Major-General o Brigadier General dell'esercito inglese e all'italiano Generale di Brigata.
- 11 Nel 1923, una lira egiziana valeva all'incirca 26 lire italiane.
- 12 Ar.: *majlis al-nuwawâh*, "Consiglio, Assemblea dei Rappresentanti".
- 13 Titolo istituito con decreto reale del 21 giugno 1922 per i discendenti di Muhammad 'Alī ai quali non spetta il titolo di Principe.
- 14 Fr.: *Comité secret*, ar.: *hay'a sirriyya*; che equivale all'espressione italiana "a porte chiuse".
- 15 Mentre l'art.102 delinea i principi generali per l'iter delle proposte legislative, l'art.103 introduce una condizione specifica per i progetti di legge di iniziativa parlamentare. Poiché l'iniziativa legislativa non spetta esclusivamente ai parlamentari, ma anche al re e al governo, dal combinato disposto dei due articoli si deduce che i progetti di legge, di iniziativa regia o iniziativa governativa, sono direttamente sottoposti al vaglio della commissione competente per l'esame e la successiva relazione all'assemblea, mentre i progetti di legge di iniziativa parlamentare devono passare un ulteriore filtro: una valutazione preliminare di opportunità da parte di una commissione che poi, solo in caso di valutazione favorevole, trasmette il progetto alla commissione competente per l'esame nel merito.
- 16 Il termine *mudîriyyât* ha qui una valenza generica, comprendendo sia le "mudirie" in senso stretto, cioè le province rurali, sia i governatorati, cioè le amministrazioni che equivalgono alle province nelle aree urbane.
- 17 Ar.: *majâlis al-mudîriyyât*; *majâlis al-baladiyyât*.

COSTITUZIONE EGIZIANA
[1923]

Titolo originale

Rescrit établissant le Régime Constitutionnel de l'État Égyptien

Traduzione di Giuseppe Cecere

© 2012 Liberilibri di AMA srl - Macerata

ISBN 978-88-95481-82-1

